

- Morning, Grandpa. Is something the matter, Grandpa? - The editorial in this paper has my friend Nat Baker real upset.	Доброго ранку, Діда. Щось сталося, Діда? - Редакторська стаття в цій газеті дуже засмутила мого приятеля Нетан Б.
Ah! I'll read it to you.	Ах! я її тобі зачитаю.
"The old library building on Chestnut Street, which has been vacant for over a year now, was supposed to be made into a community center to serve the senior citizens as well as the younger people of Riverdale.	"Стару будівлю бібліотеки на вулиці Честнат, яка пустувала майже понад рік, передбачалося перетворити в громадський центр для обслуговування як літніх, так і молодих громадян Рівердейла.
Due to lack of funds for the repainting of the interior of the building and for the furniture needed, the plans for the community center have been postponed indefinitely."	Через відсутність асигнувань на ремонт всередині будівлі і на придбання необхідних меблів, плани щодо громадського центру відкладаються на невизначений час " .
He's coming over to talk about it. - Is it that serious a problem, Grandpa? - It is. Nat's not as lucky as I am, Robbie.	Він заїде до мене поговорити про це. - І це настільки серйозна проблема, Діда? - Так. НЕТ не такий щасливий, як я, Роббі.
He doesn't have any family with him. He lives alone and depends on places like a community center to be	У нього немає ніякої сім'ї. Він живе один і потребує на такі місця, як громадський центр, де можна поспілкуватися з

with people- people his own age.	людьми-з людьми такого ж віку, як і він сам.
But there's the old community center on Elm Street. - It's small, and the problem is that it's set up primarily for kids to play. Ping-Pong tables, soda machines, and lots of music.	Але на вулиці Елм є старий громадський центр. - Він малий, і проблема в тому, що він створений, головним чином, для дитячих ігор. Столи для настільного тенісу, автомати з газованою водою і багато музики.
It's too noisy for some older people like Nat. - I never realized that. - It's hard for some older people to take all that noise. That's why the new community center is a good idea.	Він занадто гучний для таких людей похилого віку, як НЕТ. - Мені це ніколи не приходило на думку. - Деяким людям похилого віку важко переносити весь цей шум. Ось чому створення нового громадського центру це хороша ідея.
Part of the building for older people, part of the building for younger people. - I see what you mean.	Одна частина будівлі для літніх, а інша - для молоді. - Я зрозумів, що ти маєш на увазі.
That must be Nat. - It could be Alexandra.	Це має бути НЕТ. - Це може бути і Олександра.
She's coming over this morning to help me with my math. - Hi, Robbie. - Hi, Alexandra. Come on in.	Сьогодні вранці вона прийде допомогти мені з математикою. - Привіт, Роббі. - Привіт, Олександра. Проходь.

Do you want something cold to drink? - I'd love some cola, please. - Cola coming up.	Хочеш випити чогось холодного? - Я б випила колу, будь ласка. - Ось і кола.
I really appreciate you coming over to help me with my math. My final exam is next Tuesday.	Я дійсно вдячний за твій прихід сюди, щоб допомогти мені з математикою. Випускний іспит наступного вівторка.
You're so good in all your other subjects. I just can't understand why you have so many problems with math. - Hi, Alexandra. - Hi, Mr. Stewart.	Ти такий здібний по всіх інших предметах. Я просто не можу зрозуміти, чому у тебе стільки проблем з математикою. - Привіт, Олександра. - Привіт, М-р Стюарт.
I thought that was Nat Baker who rang the front doorbell. Don't let me interrupt you.	Я подумав, що це НЕТ Бейкер натиснув кнопку дзвінка вхідних дверей. Не дозволяйте мені вам заважати.
No problem, Grandpa. We're just having some cola before getting to the tough stuff - math.	Ніяких проблем, Діда. Ми всього лише п'ємо колу, перш ніж приступити до нудного заняття - математики.
He'll do anything to avoid getting down to math lessons, Mr. Stewart. - I was the same way.	Він готовий зробити що завгодно, лише б не займатися математикою, М-р Стюарт. - Зі мною було те саме.
Really, Grandpa? - Really. I didn't like math. I wasn't good at it, and I didn't like	Правда, Діда? - Правда. Мені не подобалася математика. Мені вона не давалася, і я не

studying it. - But you had to be good at math. You graduated from engineering school.	любив нею займатися. - Але ти повинен був добре знати математику. Ти закінчив інженерну школу.
I was. But not in high school. For some reason, I couldn't get a handle on it. Then, in college, I became good at it. - Then there's hope for Robbie.	Так це так. Але тільки не в середній школі. З якоїсь причини я не міг її засвоїти. Потім, в коледжі, я став добре в ній розбиратися. - Тоді і у Роббі є надія.
I can't wait. You think I can just skip it now and get to it at college? - You'll never get to college to find out, Robbie, if you skip it now.	Я не можу дочекатися. Ти думаєш, я можу просто відставити її зараз і взятися за неї в коледжі? - Ти ніколи не потрапиш в коледж, щоб з'ясувати це, Роббі, якщо ти тепер її відставиш.
That must be Nat. Sit down, Robbie. Let's get to work.	Це повинно бути НЕТ. - Сідай, Роббі. Приступимо до роботи.
I'd like you to meet my friend Nat Baker. This is Alexandra Pappas, and this is my grandson Robbie, whom I think you've met once or twice before.	Мені б хотілося представити вам мого друга Нетан Бейкера. Це Олександра Паппас, а це мій онук, Роббі, якого, я вважаю, ти зустрічав раніше один або два рази.
Nice to meet you, Mr. Baker. - Hi, Mr. Baker. We met before. - Where? - In town.	Приємно з Вами познайомитися, М-р Бейкер. - Привіт, М-р Бейкер. Ми зустрічались раніше. - Де? - В місті.

At the hardware store. - I remember now. Right.	У магазині госптоварів. - Тепер я згадав. Правильно.
Don't let us keep you from your math tutoring, Robbie. I know you want to get to it. - Stay... stay. - I told you. He'll use any excuse to avoid math.	Не давай нам відволікати тебе від натаскування з математики, Роббі. Я знаю, ти хочеш до неї приступити. - Залишайтеся ... залишайтеся. - Я ж Вам говорила. Він буде використовувати будь-який привід, щоб уникнути математики.
Did you read the story in the paper, Malcolm? - I did. - It's a serious matter for a lot of us. A serious matter. - It is. Come on out to the patio. We'll talk about it out there.	Ти читав статтю в газеті, Малколм? - Так. - Це серйозна справа для багатьох з нас. Серйозна справа. - Так. Вийдемо на веранду. Ми про це поговоримо там.
Thanks. Nice to meet you... again. - What's the problem? - Come on! You'll hear about it.	Спасибі. Приємно з тобою зустрітися ... знову. - В чому проблема? - Пішли! Ти про це почувеш.
There is a way, Malcolm. We get our friends to roll their sleeves up and get to work. - It's certainly a good idea.	Вихід є, Малколм. Зберемо своїх друзів, щоб закатати рукава і почати працювати. - Це безсумнівно хороша ідея.
If I could take a look at the place, I could probably tell what it requires to fix it up.	Якби я зміг подивитися на це місце, ймовірно, я б зміг сказати, що потрібно для ремонту.
How much paint, how many	Скільки фарби, скільки годин

hours of work... - That's what I came to ask you to do, Malcolm.	роботи ... - Це якраз те, про що я прийшов тебе просити, Мелколм.
If you would supervise the refurbishing, I'll find the people to help do it. - I'll help too, Mr. Baker.	Якби ти здійснював контроль за ремонтними роботами, я знайшов би людей, які допоможуть це зробити. - Я теж допоможу, М-р Бейкер.
I can get some of my friends to go around the neighborhood and collect the furniture we need.	Я попрошу своїх друзів пройтися по околицях і зібрати потрібні меблі.
I'll help. - Tomorrow. Yes. We'll meet tomorrow morning, right here. - Can we help? - I'd really like to. - Sure.	І я допоможу. - Завтра. Так. Ми зустрінемося завтра вранці прямо тут. - Ми можемо допомогти? - Мені насправді хочеться допомогти. - Звичайно.
We might need you to come through with your friends, Robbie.	Ти нам знадобишся, Роббі, зі своїми друзями для виконання різних справ.
Not just to go around the neighborhood asking for furniture, but to help with the paint job.	Не тільки щоб ходити по околицях і просити меблі, але і допомогти з фарбуванням.
That's backbreaking work and may be too much for us. - I'll do it. I'll talk to them.	Це виснажлива робота і може виявитися нам не під силу. - Я це зроблю. Я поговорю з ними.
And tomorrow morning we'll all meet here to discuss the plan?	А завтра вранці ми всі зустрінемося тут, щоб обговорити план?

Tomorrow morning it is. - Come in, come in. Please, come in.	Це буде завтра вранці. - Заходьте, заходьте. Будь ласка, заходьте.
I'd like you to meet my friend Malcolm Stewart. Malcolm, this is Joanne Thompson. Nice to meet you. - My pleasure, Malcolm. - And this is Abe Lucas. You must remember Abe.	Я хочу вас познайомити з моїм другом Мелколм Стюартом. Мелколм, це Іоанна Томпсон. Приємно познайомитися. - І мені приємно, Мелколм. - А це Ейб Льюкас. Ти мав би пам'ятати Ейба.
He ran the drugstore and used to play drums with the jazz band on weekends. Oh, sure I do. Hi, Abe.	Він завідував аптекою і по вихідних грав на барабані в джаз-оркестрі. - О, звичайно знаю. Привіт Ейб.
Malcolm please. - Hello, Malcolm. - Sit down, sit down. Have some coffee.	Мелколм, будь ласка. - Привіт, Мелколм. - Сідайте, сідайте. Випийте кави.
And I've got some delicious Danish pastry for you. - Where's your grandson Robbie and his friend Alexandra? Weren't they going to be here this morning? - I thought so, too.	І у мене є для вас смачне данське печиво. - Де ж твій онук Роббі і його подруга Олександра? Чи не збиралися вони бути тут вранці? - Я теж так думав.
I'm surprised they're not here. Robbie left early this morning to meet Alexandra. Frankly, I thought they'd be here, but...	Мене дивує, що їх немає. Роббі пішов рано зустрічати Олександру. Відверто кажучи, я думав, що вони будуть тут, але ...

It's OK. I'm sure they meant well, but they probably had other things on their minds.	Це нічого. Я впевнений, що у них добрі наміри, але у них, може бути, було щось інше на думці.
I understand you used to be in the construction business, Malcolm. - I was, indeed.	Я так розумію, що ви колись займалися будівництвом, Мелколм. - Це дійсно так.
I wonder if you would take a look at the old library and make sure that it is in good condition so that we don't have to worry about any structural problems.	Мені б хотілося, щоб Ви поглянули на будівлю старої бібліотеки і переконалися, що вона в доброму стані, і що нам не доведеться турбуватися з якихось будівельних питань
When can I do that? I'd be happy to. - We've got permission to go inside the old building during the week - Tuesday or Wednesday.	Коли я можу це зробити? Я б з радістю. - У нас є дозвіл зайти всередину старої будівлі протягом цього тижня - у вівторок або в середу
That's fine with me. I can do it either day. That would be very helpful. - I think the building just needs a good cleaning.	Мені це підходить. Я можу це зробити в будь-який день. Це буде велика допомога. - Я думаю, ця будівля потребує просто хорошого прибирання.
And a good paint job. - Then we have to furnish it. - I wish Robbie and Alexandra had come to this meeting.	І в хорошій малярній роботі. Потім нам потрібно її меблювати. - Шкода, що Роббі і Олександра не прийшли на ці збори.
They had some ideas about getting the place fixed up. -	У них були деякі ідеї з приводу ремонту приміщення.

Perhaps they'll show up.	- Може, бути вони з'являться.
In the meantime, let me give you some additional thoughts and ideas I have.	А тим часом, дозвольте мені висловити кілька додаткових думок і ідей, які є у мене.
OK. - Go ahead, Joanne. - As I said, mostly the building just needs a good cleaning.	Добре. - Давай, Іоанна. - Як я сказала, найбільше будівля потребує просто хорошого чищення.
This place can be developed with one real intergenerational program.	Це місце може розвиватися за однією реальною міжвіковою програмою.
That's an idea I like. A community center with the kinds of programs that fit everyone.	Це якраз те, що мені подобається. Громадський центр з такими програмами, які підходять кожному.
And programs that don't leave anyone out. - It's asking a lot.	І програми, які нікому не дають піти геть. - Це вимагає багато чого.
But we can't do it without talking to the young people. Finding out what they want. - If only Robbie and Alexandra were here.	Але ми не зможемо їх виконувати без переговорів з молодими людьми. З'ясування, чого вони хочуть. - Якби тільки Роббі і Олександра були тут.
Don't be upset, Malcolm. We'll have a chance to talk to them later. - It's not like Robbie. If he says he's going to be here, he's here.	Не переймайся, Мелколм. У нас буде можливість поговорити з ними пізніше. - Це не схоже на Роббі. Якщо він сказав, що збирається бути тут, так і відбувається.
I wonder what the problem	Хотілося б мені знати, в чому

is. - Hi, everyone. Sorry I'm late. But Alexandra and I have been busy at work this morning on the community-center project.	справа. - Всім привіт. Вибачте за запізнення. Але ми з Олександрою сьогодні вранці були зайняті проектом міського громадського центру.
And we brought someone along who can help. You remember Charles Maxwell, Grandpa?	І ми привели з собою людину, яка може допомогти. Ти пам'ятаєш Чарльза Максвелла, Діда?
He's the editor of the Riverdale paper. He wrote some nice articles on Mom when she was running for the school board.	Він редактор газети Рівердейла. Він написав кілька прекрасних статей про маму, коли вона балотувалася в опікунську раду.
Yes, I remember. You were a great help. - Hi, Mr. Stewart. Hope to be a bigger help on the new community-center project.	Так я пам'ятаю. Ви нам дуже допомогли. Привіт, М-р Стюарт. Сподіваюся допомогти ще більше з новим проектом громадського центру.
From what Robbie and Alexandra have told me, you people are making one big story.	Судячи з того, що Роббі і Олександра мені розповіли, ви є людьми, які творять важливу справу.
Let me introduce you, Mr. Maxwell.	Дозвольте мені представити Вас, М-р Максвелл.
This is Nat Baker, who's responsible for this meeting, and this is Joanne Thompson	Це - НЕТ Бейкер, який є організатором цієї наради, а це Іоанна Томпсон

- and Abe Lucas, who used to run the drugstore in town.	і Ейб Льюкас, яка раніше завідувала міською аптекою.
Robbie and Alexandra told me what you need to fix up the old library. I am planning to write an editorial that I think will help you.	Роббі і Олександра розповіли мені, що необхідно відремонтувати стару бібліотеку. Я збираюсь написати редакторську статтю, яка, я думаю, вам допоможе.
Let's go. What are your questions? - OK. Now, I have... first... a couple of questions here.	Продовжимо. Які у вас питання? - О'кей. Тепер, у мене, ... перш за все, ... є пара питань.
Have you talked to the community council? And have you had an engineer come in to do an inspection?	Ви мали розмову в міській раді? Чи є у вас інженер, який візьметься визначити обсяг робіт?
OK, what do you need most of all? - People power. Men and women, young and old, to give us their time.	Так, чого ви потребуєте найбільше? - Робочої сили. Чоловіків і жінок, молодих і старих, щоб вони приділили нам свого часу.
To do what? - To help scrub the building interior clean. - So that we can repaint it. - And you also need bodies to do repainting? - That's right.	Що вони повинні робити? - Допомогти очистити внутрішні приміщення будівлі. - Щоб ми могли перефарбувати їх. - І вам будуть потрібні також люди для виконання перефарбовування? - Правильно.
And we'll also need some	Нам також потрібні будуть

ladders and some brushes and some paint. - When do you need the volunteers and where do they report?	кілька драбин і малярських щіток і трохи фарби. - Коли вам знадобляться добровольці і куди їм приходити?
I've got the council to agree to open the building for us on the next four weekends.	Я домігся згоди ради відкрити нам будівлю на наступні чотири вікенди.
How about furnishings? Are there any special requirements that I should list in the paper?	А як щодо меблювання? Чи існують на цей рахунок будь-які вимоги, які я повинен перерахувати в газеті?
Here is a copy of all the things we need to start with. - Let's see. Four desks. Eight straight-back chairs.	Ось примірник списку всіх речей, які нам потрібні для початку. - Давайте подивимося. Чотири столу. Вісім стільців зі спинкою.
Thirty folding chairs. Six table lamps. Three end tables. One piano. This is a good start.	Тридцять складних стільців. Шість настільних ламп. Три столика, що розташовуються з боків диванів. Одне піаніно. Це гарний початок.
These items shouldn't be difficult to come by once I print the article in the paper.	Ці предмети не важко буде знайти, якщо я надрукую статтю в газеті.
This community has always been very generous. - I agree, Mr. Maxwell.	Наші городяни завжди були дуже чуйними. - Я згоден, М-р Максвелл.
What you're saying is, in order for this center to succeed,	Те, що ви говорите, означає, що для успішного проведення робіт по відновленню цього центру,

we need to put together volunteers from the various generations of future users.	ми повинні об'єднати зусилля добровольців з-поміж різних поколінь майбутніх користувачів.
That's right. - And without their energy and stamina, there's no way we can complete this project.	Правильно. - І без їх енергії і завзяття, немає іншого способу завершити цей проект.
I've got it. Now give me some information about how you see the building being used.	Я зрозумів. Тепер дайте мені будь-яку інформацію про те, як, на вашу думку, буде використовуватися ця будівля.
Oh, here. On the ground floor we have the reception area...	О, ось. На нижньому поверсі у нас буде хол ...
It's here, Robbie. Charles Maxwell lived up to his word.	Це тут, Роббі. Чарльз Максвелл стримав своє слово.
"At the Stewart family home on Linden Street yesterday,	"Вчора, в будинку родини Стюартів на вулиці Лінден,
a group of caring Riverdale citizens gathered to plan the refurbishing of the old library to transform it into a new community center.	відбулися збори ініціативної групи жителів міста Рівердейл по розробці плану модернізації старої бібліотеки в новий громадський центр.
The original plan by the council was <i>tabled</i> because of lack of funds.	Початковий план, прийнятий міською радою, через відсутність асигнувань, покладений під сукно.

The new plan needs you.	Для здійснення нового плану потрібні ви.
You could call it a community unity plan. It needs your time, and it needs your energy.	Ви могли б назвати його планом єдності городян. Він вимагатиме від вас час і енергію.
And it needs your contributions of furniture, paint, brushes, ladders, lamps, et cetera.	Він вимагатиме від вас пожертвувань у вигляді меблів, фарби, щіток, драбин, ламп і так далі.
A list of these items and a volunteer form can be picked up at the Riverdale Press offices.	Список цих предметів і бланк добровольця можна отримати в офісах "Рівердейл Прес".
By working together, this community can do anything to benefit its citizens, and we know you will all work together towards refurbishing the old library and making it a new community center.	Спільною працею громадяни міста можуть зробити все, що піде на користь його мешканцям, і ми знаємо, що ви всі будете разом працювати над ремонтом старої будівлі бібліотеки і перетворенням її в новий громадський центр
Charles Maxwell, Editor."	Чарльз Максвелл, Редактор."